

永恒的经典

安徒生童话

6

卡通版

# 大克劳斯和小克劳斯

УДИВИТЕЛЬНЫЕ И СТРАШНЫЕ  
СЛУЧАИ ИЗ ЖИЗНИ



吉林美术出版社



永恒的经典

安徒生童话

6

卡通版

# 大克劳斯和小克劳斯

ГРОМКОМЪ И МАЛОМЪ  
КЛОУСА И КУКЛОУСА



吉林美术出版社

# 永恒的经典

安徒生童话

## 图书在版编目 (CIP) 数据

永恒的经典：安徒生童话/李唐文化工作室编

—长春：吉林美术出版社，2000

ISBN 7-5386-1000-6

I. 永... II. 李... III. 童话—作品集—丹麦—近代 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 79585 号

## 策划/制作 李唐文化工作室

责任编辑：李功一

吉林美术出版社出版发行

(长春市人民大街 124 号 邮编 130021)

889×1194 1/32 15 印张

长春第二新华印刷有限责任公司

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数：1—10000 套

ISBN 7-5386-1000-6/J · 728

定价：58.00 元/套 (1-10 册) / 每册定价：5.80 元





## 前 言

有一个世界是完全属于孩子的，那里有清新的空气、灿烂的阳光，生长着童年所有的欢乐和梦想，孕育着晶莹无瑕的童心；那里有美丽的白雪公主，圣洁的白天鹅；那里藏着许多小麻烦，也装满了温暖、爱、希望……

《永恒的经典》童话系列就会给你这样一个瑰丽、玄妙的童话世界。

《永恒的经典》出自永恒的童话大师安徒生、格林之手。我们本着典型、知识、趣味、娱乐的原则精心选出了两位大师的部分佳作，配上精美绝伦的卡通形象，以现代高科技手段重新演绎这些流传百年的经典故事。

本书在内容上，涵盖面广，具有教育意义，行文活泼流畅，忠实原作，又不失现代气息；形式上，画面制作精良，形象鲜活飞扬，栩栩如生，版式新颖独特，为了方便儿童阅读，文字还附有注音。真正篇篇高手执笔，页页顶极制作，是一套不可多得的一代优秀儿童读物。

真心希望我们的努力可以为孩子璀璨的童年增添更亮丽的一笔，给孩子留下深长、美好的回忆。

### 目 录

- 大克劳斯和小克劳斯 1
- 食品店里的小精灵 31

DA KE LAO SI HE XIAO KE LAO SI

# 大克劳斯和小克劳斯

zài yí gè cūn zi lǐ , zhù zhe  
在 一 个 村 子 里 ， 住 着  
liǎng gè míng jiào kè lǎo sī de rén tā  
两 个 名 叫 克 劳 斯 的 人 ， 他  
men míng zì suī rán xiāng tóng , jìng yù què  
们 名 字 虽 然 相 同 ， 境 遇 却  
dà xiāng jìng líng , shì shén me zào chéng le  
大 相 径 庭 ， 是 什 么 造 成 了  
zhè yí qiè ne ? ràng wǒ men cóng yí zhāng  
这 一 切 呢 ？ 让 我 们 从 一 张  
mǎ pí de gù shì kāi  
马 皮 的 故 事 开  
shǐ ba ... ..  
始 吧 ... ..





cóng qián zài yí gè cūn  
从 前 ， 在 一 个 村

zǐ lǐ zhù zhe liǎng gè míng  
子 里 ， 住 着 两 个 名

jiào kè lǎo sī de rén  
叫 克 劳 斯 的 人 ，

rén men jiào tā men dà kè lǎo sī  
人 们 叫 他 们 大 克 劳 斯

hé xiǎo kè lǎo sī 。 dà kè lǎo sī  
和 小 克 劳 斯 。 大 克 劳 斯

sī hěn fù yǒu , yōng yǒu hěn duō  
斯 很 富 有 ， 拥 有 很 多

tián dì hé fáng zǐ , hái yǒu sì  
田 地 和 房 子 ， 还 有 四

pǐ gāo dà jiàn zhuàng de mǎ 。 xiǎo  
匹 高 大 健 壮 的 马 。 小

kè lǎo sī què hěn qióng , zhǐ yǒu  
克 劳 斯 却 很 穷 ， 只 有

yí xiǎo kuài dì hé yí pǐ mǎ 。  
一 小 块 地 和 一 匹 马 。

yí gè xīng qī zhōng , xiǎo  
一 个 星 期 中 ， 小

kè lǎo sī yào wèi dà kè lǎo sī  
克 劳 斯 要 为 大 克 劳 斯

gōng zuò liù tiān , hái  
工 作 六 天 ， 还

yào bǎ zì jǐ de mǎ jiè  
给 他 用。当 然，  
zuò wéi huí bào , dà  
作 为 回 报 ， 大  
kè lǎo sī yě bǎ zì jǐ  
克 劳 斯 也 把 自 己  
de sì pǐ mǎ jiè gěi xiǎo  
的 四 匹 马 借 给 小  
kè lǎo sī yòng , dàn yī  
克 劳 斯 用 ， 但 一  
xīng qī zhǐ jiè yī tiān ,  
星 期 只 借 一 天 ，  
hái shì xīng qī tiān yī rén  
还 是 星 期 天 一 人  
men zuò lǐ bài de rì  
们 做 礼 拜 的 日  
zi 子 。



měi dào xīng qī tiān , xiǎo kè lǎo sī dōu gè wài de gāo  
每 到 星 期 天 ， 小 克 劳 斯 都 格 外 地 高  
xīng , yīn wèi zhè yī tiān , tā kě yǐ gǎn zhe wǔ pǐ mǎ  
兴 ， 因 为 这 一 天 ， 他 可 以 赶 着 五 匹 马  
lì zì jǐ de tián , jiù hǎo xiàng tā yōng yǒu wǔ pǐ mǎ yī  
犁 自 己 的 田 ， 就 好 像 他 拥 有 五 匹 马 一  
yàng 。 zhè shì jiàn duō me kuài lè de shì yā !  
样 一 这 是 件 多 么 快 乐 的 事 呀 ！

yī gè xīng qī tiān , yáng guāng míng mèi , jiào táng lǐ suǒ  
一 个 星 期 天 ， 阳 光 明 媚 ， 教 堂 里 所  
yǒu de zhōng dōu qiāo xiǎng le 。 rén men chuān de zhěng zhěng qí qí  
有 的 钟 都 敲 响 了 。 人 们 穿 得 整 整 齐 齐  
qù tīng mù shī jiǎng dào 。 xiǎo kè lǎo sī zài tián lǐ mài lì  
去 听 牧 师 讲 道 。 小 克 劳 斯 在 田 里 卖 力  
de lì tián , měi cì kàn dào rén men zǒu guò , tā zǒng shì  
地 犁 田 ， 每 次 看 到 人 们 走 过 ， 他 总 是  
bǎ biān zi shuāi de hěn xiǎng , dà shēng hǎn dào : “ jiā bǎ jìn  
把 鞭 子 甩 得 很 响 ， 大 声 喊 道 ： “ 加 把 劲  
yāo ! wǒ de wǔ pǐ mǎ ! ”  
哟 ！ 我 的 五 匹 马 ！”

袋说：“克劳，你不要再这样喊，我这就把你那匹生马气死！”  
 克劳说：“那可不行，我这就去给你买匹好马。”  
 袋说：“克劳，你不要再这样喊，我这就把你那匹生马气死！”  
 克劳说：“那可不行，我这就去给你买匹好马。”

袋说：“克劳，你不要再这样喊，我这就把你那匹生马气死！”  
 克劳说：“那可不行，我这就去给你买匹好马。”  
 袋说：“克劳，你不要再这样喊，我这就把你那匹生马气死！”  
 克劳说：“那可不行，我这就去给你买匹好马。”



符过千皮，  
 他风皮可  
 难剥去，  
 了。来，  
 有剥去，  
 也没到  
 马皮城  
 只把着  
 斯得背  
 劳只背  
 克他里  
 子，  
 小他袋  
 在个袋  
 现在一  
 哭进个  
 真塞钱  
 会卖点

“加把劲，  
 把马气死  
 了！你死  
 了！”  
 袋说：“  
 克劳，你  
 不要再这  
 样喊，我  
 这就把你  
 那匹生马  
 气死！”  
 克劳说：“  
 那可不行，  
 我这就去  
 给你买匹  
 好马。”





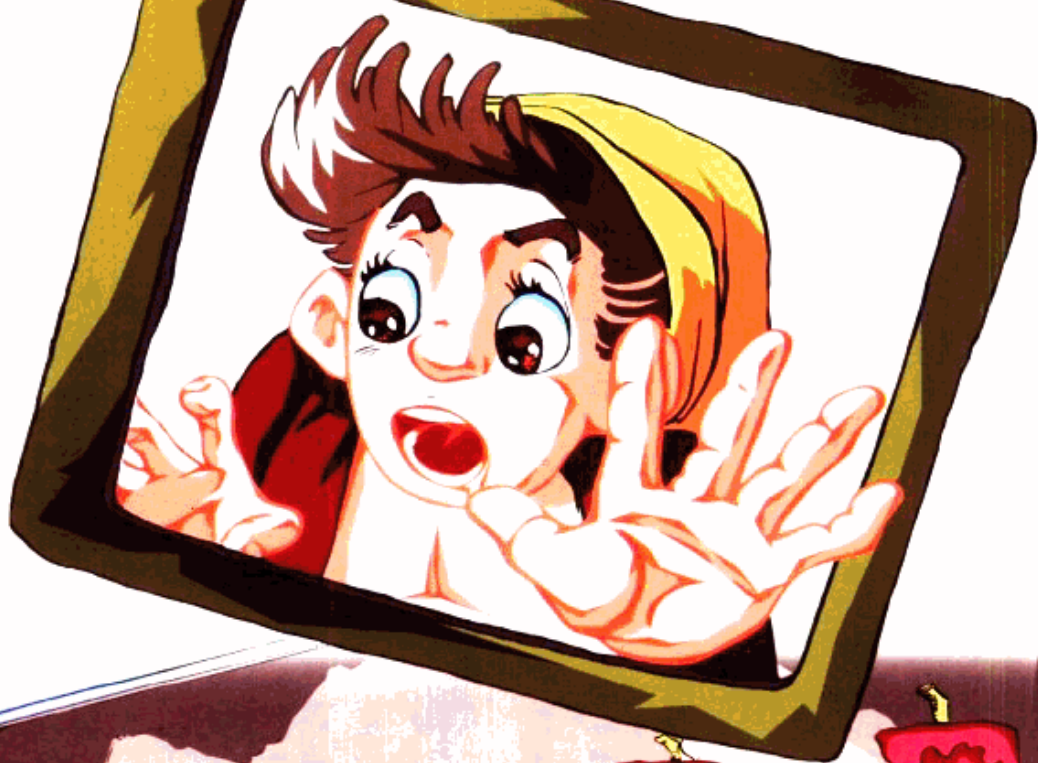
ké shì zhēn zāo gāo huāng hūn de shí hòu xiǎo kè lǎo sī mí  
可是，真糟糕，黄昏的时候，小克劳斯迷  
lù le tā zhuǎn lái zhuǎn qù tiān hēi de shí hòu cái fā xiàn yī zuò  
路了，他转来转去，天黑的时候，才发现一座  
nóng shè tā zǒu shàng qián qù qīǎo mén xī wàng néng zài zhè lǐ jiè sù yí  
农舍，他走上前去敲门。希望能在这里借宿一  
wǎn 晚。

nóng fū de qī zǐ bǎ mén dǎ kāi yī dào fèng wèn nǐ yǒu  
农夫的妻子把门打开一道缝，问：“你有  
shén me shì  
什么事？”

ō wǒ shì guò lù de xiǎng zài zhè er jiè sù yí wǎn  
“噢，我是过路的，想在这儿借宿一晚。”

xiǎo kè lǎo sī huí dá bù xíng nóng fū de qī zǐ huí dá de hěn  
小克劳斯回答。“不行！”农夫的妻子回答得很  
gān cuì wǒ zhàng fu bù zài jiā wǒ bù néng liú mò shēng rén guò yè  
干脆，“我丈夫不在家，我不能留陌生人过夜。”  
shuō wán pēng de bǎ mén guān shàng le  
说完，“砰”地把门关上了。





kàn lái wǒ zhǐ yǒu dāi zài wài miàn le 。 xiǎo kè  
“看来我只有呆在外面了。”小克  
lǎo sī xiǎng tā xiàng sì zhōu kàn kàn tā xiàn nóng shè páng biān yǒu  
劳斯想。他向四周看看，发现农舍旁边有  
gè máo cǎo péng jiù pá le shàng qù zhǔn bèi zài zhè lǐ guò yí  
个茅草棚，就爬了上去，准备在这里过一

夜。

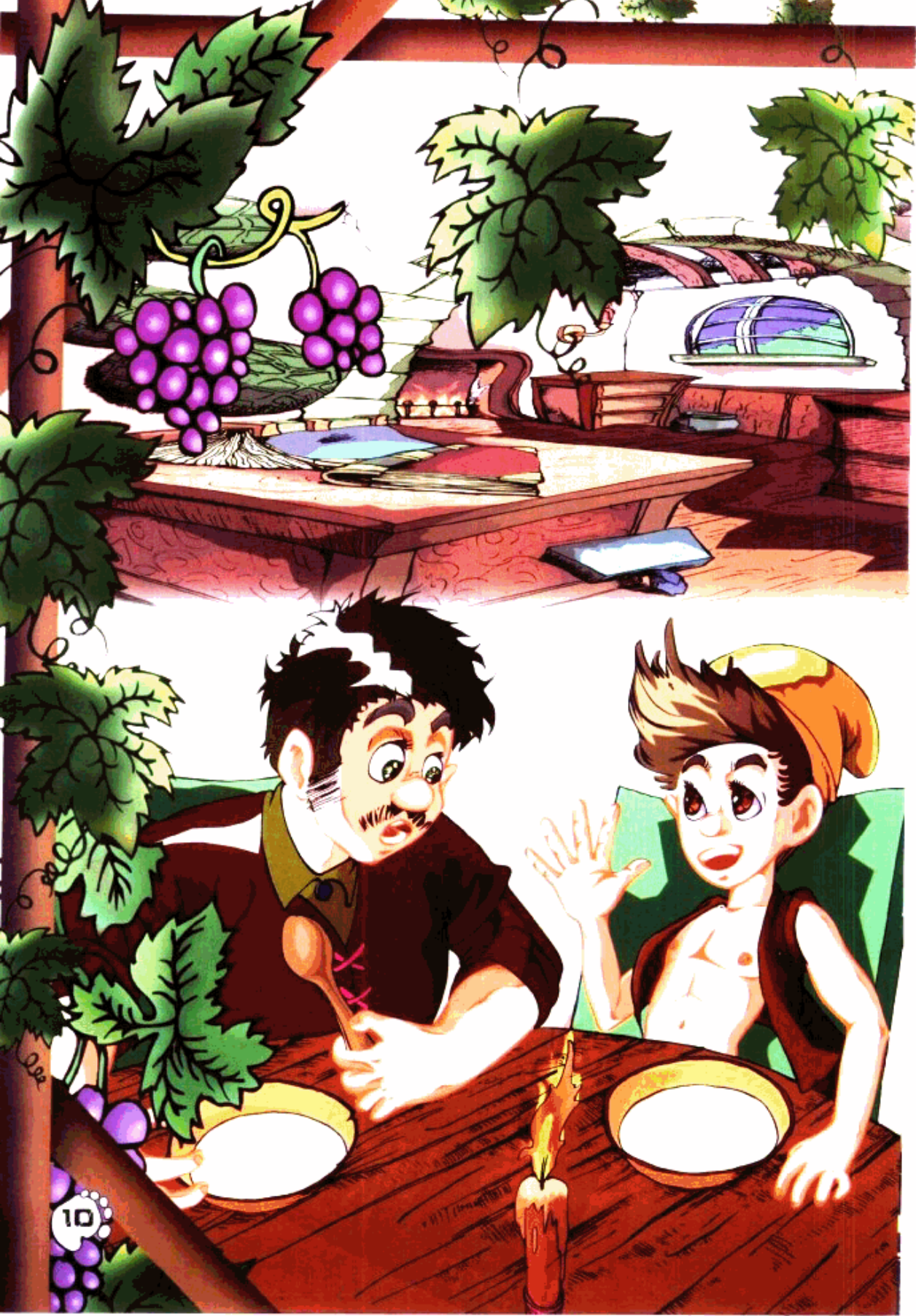
máo cǎo péng shàng hěn píng tǎn yě hěn shū fu xiǎo kè lǎo sī  
茅草棚上很平坦，也很舒服。小克劳斯  
tǎng zài shàng miàn zhèng hǎo duì zhe nóng shè de chuāng hù tōu guò méi  
躺在上面，正好对着农舍的窗户，透过没  
yǒu lā yǎn de bǎi yè chuāng tā kàn jiàn nóng fū de qī zǐ zhèng zài  
有拉严的百叶窗，他看见农夫的妻子正在  
hé mù shī hē jiǔ tā men miàn qián bǎi le mǎn mǎn yí dà zhuō zi  
和牧师喝酒，他们面前摆了满满一大桌子  
jiǔ cài yǒu kǎo ròu yú ... .. nóng fū de qī zǐ zhèng gěi mù  
酒菜，有烤肉、鱼... .. 农夫的妻子正给牧  
shī zhēn jiǔ ne xiǎo kè lǎo sī shǐ jìn yàn le yí xià kǒu shuǐ  
师斟酒呢！小克劳斯使劲咽了一下口水一

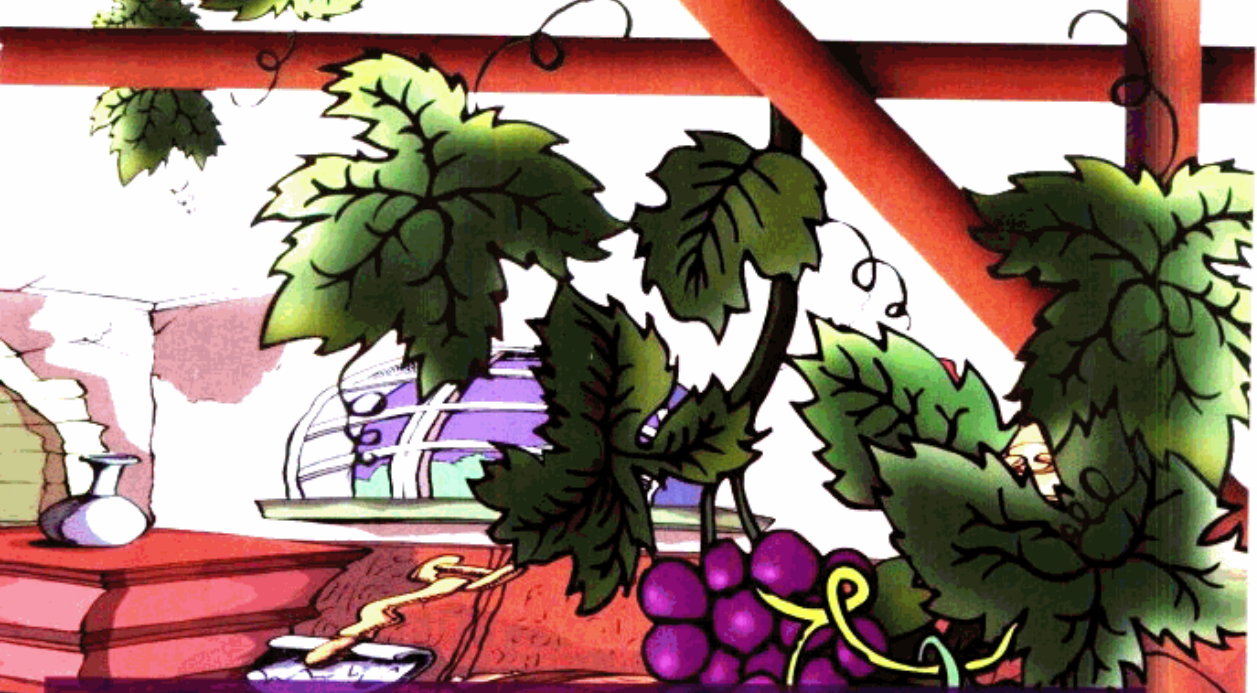
tā yǐ jīng yí zhěng tiān méi chí fàn le 。  
他已经一整天没吃饭了。

lái rén , suǒ shī  
 来 人 所 师  
 zǒu pǎo sī bǎ  
 走 好 师 把  
 shě ge mǔ dì  
 舍 个 牧 地  
 nǎng fū fū yú yú  
 奶 朝 夫 夫 讨 偷  
 mǎ nòng nòng  
 马 农 农 别 时  
 chéng zhuān shì  
 着 人 特 家  
 yān rén zài  
 烟 主 病 不  
 fū nòng nòng mǎo  
 夫 农 男 毛 他  
 ge ge de de  
 个 个 的 的 趁  
 yí jiā guài cái  
 一 家 怪 才  
 zhè zhè de de  
 这 这 就 有 的  
 tā zhè zhè de de  
 他 这 这 就 有 的  
 wǒ kě yǐ qǐng  
 我 可 以 请  
 shí shí ge ge mǎo  
 时 时 是 是 个 妻  
 zhè zhè jiù jiù yǒu  
 这 这 就 就 有 的  
 tā tā zhè zhè de de  
 他 他 这 这 就 有 的  
 wǒ kě yǐ qǐng  
 我 可 以 请  
 tā kě yǐ qǐng  
 他 可 以 请  
 qǐng  
 请  
 lái rén , suǒ shī  
 来 人 所 师  
 zǒu pǎo sī bǎ  
 走 好 师 把  
 shě ge mǔ dì  
 舍 个 牧 地  
 nǎng fū fū yú yú  
 奶 朝 夫 夫 讨 偷  
 mǎ nòng nòng  
 马 农 农 别 时  
 chéng zhuān shì  
 着 人 特 家  
 yān rén zài  
 烟 主 病 不  
 fū nòng nòng mǎo  
 夫 农 男 毛 他  
 ge ge de de  
 个 个 的 的 趁  
 yí jiā guài cái  
 一 家 怪 才  
 zhè zhè de de  
 这 这 就 有 的  
 tā zhè zhè de de  
 他 这 这 就 有 的  
 wǒ kě yǐ qǐng  
 我 可 以 请  
 shí shí ge ge mǎo  
 时 时 是 是 个 妻  
 zhè zhè jiù jiù yǒu  
 这 这 就 就 有 的  
 tā tā zhè zhè de de  
 他 他 这 这 就 有 的  
 wǒ kě yǐ qǐng  
 我 可 以 请  
 tā kě yǐ qǐng  
 他 可 以 请  
 qǐng  
 请  
 lái rén , suǒ shī  
 来 人 所 师  
 zǒu pǎo sī bǎ  
 走 好 师 把  
 shě ge mǔ dì  
 舍 个 牧 地  
 nǎng fū fū yú yú  
 奶 朝 夫 夫 讨 偷  
 mǎ nòng nòng  
 马 农 农 别 时  
 chéng zhuān shì  
 着 人 特 家  
 yān rén zài  
 烟 主 病 不  
 fū nòng nòng mǎo  
 夫 农 男 毛 他  
 ge ge de de  
 个 个 的 的 趁  
 yí jiā guài cái  
 一 家 怪 才  
 zhè zhè de de  
 这 这 就 有 的  
 tā zhè zhè de de  
 他 这 这 就 有 的  
 wǒ kě yǐ qǐng  
 我 可 以 请  
 shí shí ge ge mǎo  
 时 时 是 是 个 妻  
 zhè zhè jiù jiù yǒu  
 这 这 就 就 有 的  
 tā tā zhè zhè de de  
 他 他 这 这 就 有 的  
 wǒ kě yǐ qǐng  
 我 可 以 请  
 tā kě yǐ qǐng  
 他 可 以 请  
 qǐng  
 请  
 lái rén , suǒ shī  
 来 人 所 师  
 zǒu pǎo sī bǎ  
 走 好 师 把  
 shě ge mǔ dì  
 舍 个 牧 地  
 nǎng fū fū yú yú  
 奶 朝 夫 夫 讨 偷  
 mǎ nòng nòng  
 马 农 农 别 时  
 chéng zhuān shì  
 着 人 特 家  
 yān rén zài  
 烟 主 病 不  
 fū nòng nòng mǎo  
 夫 农 男 毛 他  
 ge ge de de  
 个 个 的 的 趁  
 yí jiā guài cái  
 一 家 怪 才  
 zhè zhè de de  
 这 这 就 有 的  
 tā zhè zhè de de  
 他 这 这 就 有 的  
 wǒ kě yǐ qǐng  
 我 可 以 请  
 shí shí ge ge mǎo  
 时 时 是 是 个 妻  
 zhè zhè jiù jiù yǒu  
 这 这 就 就 有 的  
 tā tā zhè zhè de de  
 他 他 这 这 就 有 的  
 wǒ kě yǐ qǐng  
 我 可 以 请  
 tā kě yǐ qǐng  
 他 可 以 请  
 qǐng  
 请







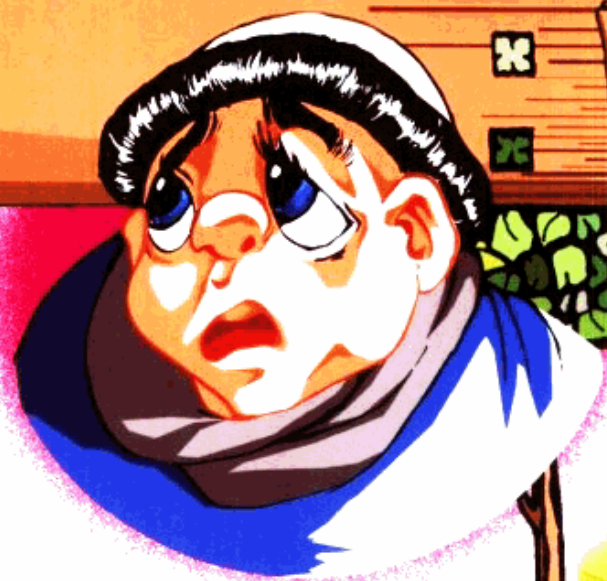


liǎng gè rén zǒu jìn wū , nóng fū de qī zǐ gǎn jīn bǎ yǐ  
经 熬 好 的 粥 端 出 来 。 农 夫 的 妻 子 赶 紧 把 已  
dà kǒu de chī zhe 。 kě xiǎo kè lǎo sī què yì xīn xiǎng zhe kǎo lú  
大 口 地 吃 着 。 可 小 克 劳 斯 却 一 心 想 着 烤 炉  
lǐ fēng shèng de jiǔ cài 。  
里 丰 盛 的 酒 菜 。

xiǎo kè lǎo sī bǎ jiǎo fàng zài zhuō zi xià de kǒu dai shàng yì  
小 克 劳 斯 把 脚 放 在 桌 子 下 的 口 袋 上 一  
tā cóng jiā lǐ dài lái de nà gè zhuāng zhe mǎ pí de kǒu dai 。 cǎi  
他 从 家 里 带 来 的 那 个 装 着 马 皮 的 口 袋 。 踩  
jǐ xià , mǎ pí jiù gē zhī gē zhī de xiǎng  
几 下 ， 马 皮 就 “ 咯 吱 、 咯 吱 ” 地 响 。

“ 嘘 ! ” xiǎo kè lǎo sī duì kǒu dai shuō , “ bié chū shēng 。 ”  
“ 嘘 ! ” 小 克 劳 斯 对 口 袋 说 ， “ 别 出 声 。 ”

kě tā de jiǎo què zài bù tíng de cǎi 。 “ nǐ zài hé shuí shuō huà  
可 他 的 脚 却 在 不 停 地 踩 。 “ 你 在 和 谁 说 话  
ne ? ” nóng fū wèn dào 。 “ wǒ zài hé wǒ de mó fǎ shī shuō huà ,  
呢 ? ” 农 夫 问 道 。 “ 我 在 和 我 的 魔 法 师 说 话 ，  
tā jiù zài wǒ de dai zi lǐ 。 ké ! ké ! ” xiǎo kè lǎo sī qīng  
它 就 在 我 的 袋 子 里 。 咳 ! 咳 ! ” 小 克 劳 斯 清  
le qīng sǎng zi , rán yǒu jiè shì de shuō , tā shuō zán men bù yòng  
了 清 嗓 子 ， 然 有 介 事 地 说 ， “ 他 说 咱 们 不 用  
hē xī zhōu le , tā yǐ jīng biàn chū yì zhuō fēng shèng de cài yǒu  
喝 稀 粥 了 ， 他 已 经 变 出 一 桌 丰 盛 的 菜 ， 有  
kǎo ròu , yú , hái yǒu jiǔ ne ! ”  
烤 肉 ， 鱼 ， 还 有 酒 呢 ! ”



zhēn de ma ?  
“真的吗？”

zài nǎ er ?  
“在哪儿？”

fū fū jí qiè de wèn 。  
农夫急切地问。

“就在烤炉

lǐ , hái rè zhe ne !”  
里，还热着呢！”

xiǎo kè lǎo sī shuō 。  
小克劳斯说。

nóng fū mǎ shàng pǎo qù dǎ kāi kǎo lú ,  
农夫马上跑去打开烤炉，

lǐ miàn guǒ rán bǎi fàng zhe fēng shèng de jiǔ cài 。  
里面果然摆放着丰盛的酒菜。

dāng rán , zhè shì nóng fū de qī zǐ cáng jìn qù de nà xiē ,  
当然，这是农夫的妻子藏进去的那些，

kě nòng fū yǐ wéi zhēn shì mó fǎ shī biàn chū lái de 。  
可农夫以为真是魔法师变出来的。

nóng fū de qī zǐ yí jù huà yě bù gǎn shuō ,  
农夫的妻子一句话也不敢说，

mǎ shàng bǎ jiǔ cài duān chū lái bǎi hǎo 。  
马上把酒菜端出来摆好。

xiǎo kè lǎo sī zhēn shì dà bào kǒu fú 。  
小克劳斯真是大饱口福。

nǐ de mó fǎ shī kě zhēn shén qí , tā shén me dōu néng biàn ma ?  
“你的魔法师可真神奇，它什么都

能变吗？”  
nóng fū biān chī biān wèn 。  
农夫边吃边问。

dāng rán néng le !  
“当然能了！”

ràng tā biàn gè mó guǐ gěi wǒ kàn kàn , xíng ma ?  
“让他变个魔鬼给我看看，行吗？我

hái cóng lái méi jiàn guò mó guǐ ne !  
还从来没见过魔鬼呢！”

hǎo ba , wǒ wèn wèn tā 。  
“好吧，我问问他。”

shuō zhe , xiǎo kè lǎo sī yòu bǎ dāi zi cǎi xiǎng le ,  
说着，小克劳斯又把袋子踩响了，

hái yí běn zhèng jīng de shuō :  
还一本正经地说：  
“噢！好，好——他

shuō tā yǐ jīng bǎ mó guǐ biàn chū  
他说他已经把魔鬼变出



来了，就在墙角的木箱子里，但是，你可  
要注意呀，魔鬼和本城的牧师长得一模  
一样！”

农夫不相信，跑去打开箱子盖儿看，  
“哇！”他大叫一声，“天啊！真有个魔鬼在  
里面。他可太难看了，果然和牧师长得一  
模一样。千万别让他跑出来。”说完，又  
把箱子盖上了。

